

WOSRJEDŹ NOCY FÜR MARIA MITTE DER NACHT

Tanzstück mit der Musik von Bohuslav Martinů



PŘIRUČKA
BEGLEITHEFT

ZA MARJU
WOSRJEDŹ NOCY
BALET Z HUDŹBU BOHUSLAVA MARTINŮ

FÜR MARIA
MITTE DER NACHT
TANZSTÜCK MIT DER MUSIK VON BOHUSLAV MARTINŮ

BALET SLA · BALLETT DES SNE

MIA FACCHINELLI
choreografija · Choreographie

WILFRIED BUCHHOLZ
libreto, dramaturgija a wuhotowanje ·
Libretto, Dramaturgie und Ausstattung

BOHUSLAV MARTINŮ
hudŹba · Musik
z baleta · aus dem Ballett „Špalíček“, 2. akt · Akt
(teksty ze českeje ludoweje poezije ·
Texte aus der tschechischen Volkspoesie)

„Polní mše“ · „Feldmesse“
(teksty · Texte: Jiří Mucha,
teksty z boŹeje mše a wujimki z psalmow ·
Messtexte und Auszüge aus den Psalmen 42, 44, 54, 56, 57)

GABRIELA MARIJA ŠMAJDŽINA
řečnica · Sprecherin

1. DŽĚL

TEKST

Smy rostli do časa, hdyž běštej wójna a hida
samozrozumliwej.

„POLNÍ MŠE“, 1. DŽĚL

... a bywaše hišće hóršo.

„ŠPALÍČEK“, 1. DŽĚL

Napřečo tomu: Naša nadžija, jewjaca so w stawiznach, wobrazach, hudźbje,
reji a w powědanju wo wěrnym, sprawnym, swobodnym swěće, kotryž přindže

TEKST

Marju dosćehnjetej njezbožo a namóc režima.
Ale njebudže jej žiwjensku wolu wzać zamóc a starosć wo druhich,
wo sotru kaž tež wo tamnych sobujatych.

„POLNÍ MŠE“, 2. DŽĚL

Njezbožo njetrjechi jenož jednotliwca,
wone njeleži w zamołwitosći jednotliwca a njehodži so nawopak tež ani zadžěwać.
Před rozsudom so rozžohnuj.

„ŠPALÍČEK“, 2. DŽĚL

W bajce poradži so słabym, so z pomocu lesće,
spřećiwjenja a zwjazanosće wuswobodzić.

„POLNÍ MŠE“, 3. DŽĚL

Je trěbne jednać,
byrnjež woznamjenjało to dźělenje wot lubych, prócu a sylzy.

TEKST

Dyrbi přeco zaso Ćichi pjatk być, zo bychy jutry byli.

PŘESTAWKA

1. TEIL

TEXT

In eine Zeit, die Krieg und Hass als selbstverständlich hinnahm,
sind wir hineingewachsen.

„FELDMESSE“, 1. TEIL

... und es sollte schlimmer kommen.

„ŠPALÍČEK“, 1. TEIL

Dagegen: Unsere Hoffnung, aufscheinend in Geschichten, Bildern, Musik, Tanz und
der Erzählung von einer wahren, gerechten, freien Welt, die kommen wird.

TEXT

Maria wird das Unglück und die Gewalt des Regimes einholen.
Aber es wird ihr den Lebenswillen nicht nehmen können und die Sorge um die anderen,
die Schwester genauso wie die Mitgefangenen.

„FELDMESSE“, 2. TEIL

Es trifft dieses Unglück nicht nur den Einzelnen,
es ist nicht von Einzelnen zu verantworten und umgekehrt auch nicht zu stoppen.
Abschied vor der Entscheidung.

„ŠPALÍČEK“, 2. TEIL

Im Märchen gelingt es den Schwachen sich zu befreien durch List,
Widersetzlichkeit und Zusammenhalt.

„FELDMESSE“, 3. TEIL

Es ist notwendig zu handeln,
auch wenn es Trennung von den Lieben, Mühe und Tränen kostet.

TEXT

Es muss immer wieder Karfreitag werden, um Ostern werden zu können.

PAUSE

2. DŽĚL

„ŠPALÍČEK“, 3. DŽĚL

W mėsće knježi strach.

W bajce předobudže najslabši najsylńišeho ze swojej słabosću.

A nic jenož tam?

„POLNÍ MŠE“, 4. DŽĚL

Po přetratym horju so ludžo zaso zhrabaja.

TEKST

Zrowastanjenje hižo w časnosći.

„ŠPALÍČEK“, 4. DŽĚL

Njeh nictó njewěři, zo so mocy ničenja dobrowólnje swojeho wliwa wzdadźa.

Ani w bajce nic.

„POLNÍ MŠE“, 5. DŽĚL

A přeco zaso maš wo wopory žarować, hišće.

TEKST

Strach wo wěrnosć a wo tych, kotřiž na nej wobstawaja. Hlej psalm.

„ŠPALÍČEK“, 5. DŽĚL

Ale smjerc njeměła naduta być,

přetož na kóncu wona sama tola hišće zemrěje.

TEKST

Njezabudź so smjeć!

„POLNÍ MŠE“, 6. DŽĚL

Rozžohnowanje z Marju a zazběh do přitomnosće.

2. TEIL

„ŠPALÍČEK“, 3. TEIL

In der Stadt herrscht die Angst.
Im Märchen besiegt der Schwächste den Stärksten durch seine Schwäche.
Und nicht nur da?

„FELDMESSE“, 4. TEIL

Nach überstandennem Unheil finden die Menschen wieder zu sich und einander.

TEXT

Die Auferstehung schon im Diesseits.

„ŠPALÍČEK“, 4. TEIL

Glaube keiner, dass die Kräfte der Zerstörung so leicht sich geschlagen geben.
Auch im Märchen nicht.

„FELDMESSE“, 5. TEIL

Und es gibt immer wieder Opfer zu beklagen, noch.

TEXT

Angst um die Wahrheit und um die, die auf ihr beharren. Ein Psalm.

„ŠPALÍČEK“, 5. TEIL

Aber, der Tod sollte nicht so überheblich sein,
denn am Ende stirbt er doch noch selber.

TEXT

Vergiss nicht: das Lachen!

„FELDMESSE“, 6. TEIL

Abschied von Maria und Aufbruch in eine Gegenwart.

„W stawiznach stanje so słowo přeco a přeco zas mjaso
a tohodla so w stawiznach Chrystus stajnje wotnowoty skřižuje a
stawa přeco wotnowoty z mortwych. Haj, w stawiznach ma stajnje
nowy Čichi pjatk přińć, z hrimacymi dyrami hamora surowych katow
a ze ćmu, kiž slónco wuhaša a ze žónskej, kiž pod křižom steješe.
Wona steješe - praji Claudel – to je to, štož wo njej wěmy,
wona steješe a njebě so zwjezła. A potom přinjesu
stawizny zaso nowu jutrowničku...”

Marja Grólmusec swojej sotře z jastwa 24.03.1940

„In der Geschichte wird das Wort immer und immer wieder
Fleisch, und darum wird in der Geschichte Christus immer
von Neuem gekreuzigt und steht immer von Neuem wieder
von den Toten auf. Ja in der Geschichte muss immer ein neuer
Karfreitag kommen, mit den dröhnenden Hammerschlägen
der rohen Henkersknechte und mit dem Dunkel, das die Sonne
auslöscht und mit der Frau, die unter dem Kreuz stand.
Sie stand – sagt Claudel – das ist das was wir von ihr wissen,
sie stand und brach nicht zusammen. Und dann bringt die
Geschichte wieder den neuen Ostermorgen...”

Maria Grollmuß an ihre Schwester aus dem Gefängnis 24.03. 1940

„HDYŽ DOMOJ PŘÍNDŽEMOJ...”

Prašeš-li so w Serbach za Marju Grólmusec, slyšiš často lakonisku wotmołwu, zo je wona serbska antifašistka a socialdemokratka byla, kiž je w kaceće zahyněla. Hdys a hdys jewi pak so tež hlós, kiž widži w njej tu wěcnje pytaču, kiž so tak prawje do žanoho politiskeho abo nabožneho faška njehodži, byrnjež so sama jako křesćanka a socialdemokratka wuznała.

MÓC IDEALOW

W młodosći horješe so wona za wšo nowe a wobdželi so w lěwych křesćanskich kružkach na nabožno-socialnych diskusijach. Marja Grólmusec pytaše za něčim, štož móhło čłowjeka polěpšić a zdobom w cyłej towaršnosći socialnu sprawnosć a demokratiju zaručić. To drje bě hłowna přičina jeje angažowanosće w najwšelakarišich towaršnostnych a politiskich organizacijach. Tola ani w katolskim Centrumje, ani w socialdemokratiskich kruhach a čim mjenje w komunistiskej stronje, z kotrejež ju po džewjeć měsachach dla falowaceje stronskeje discipliny wuzamknychu, njebě wona swoju politisku domiznu nadešla. Wosta pak sebi samej a swojim idealam swěrna, pytajo za pućemi, kiž zmóžnja zwoprawdženje jeje wizijow wo humanistiskim swěće.

W swojim dženiku (1919 - 1921), w kotrymž špiheluja so jeje romantiske ideje a ideale wo lepšej a socialnje sprawnišej Němskej, wuznawa pak so tež wědomje k swojim serbskim korjenjam. „Wona chcyše doskónčnje za sebjě rozrisać poměr mjez swojej přisłušnosću k němskemu swětej a k němskej towaršnosći, w kotrejš bě wotrostła, k němskej kulturje, w kotrejš běše kubłana, a k swojej serbskej domiznje a k swojej słowjanskej identiče“, piše Wórša Dahmsowa-Meškankec 1996 w swojej knize wo njej. „Płony krajik“, čitamy 1920 w dženiku M. Grólmusec „kotryž bě cyłe léco w srjedžišću mojih mysli stał, předmjet mojih žedźbow a čućow był, kotryž běch dobyła, kaž triumfalnje prajach, z tym, zo serbsce wuknych, zo Maćicu Serbsku wopytach, ze swojim słowjanskim lubkowanjom a z wonej wěstotu, zo skónčnje do Ra. počahnu... W léču běch sej zwonkownu domiznu dobyła kaž nazy-mu nutřkownje wótcinu...”

MÓC SERBSKICH KORJEŃ

W koncentraciskim lěhwje w Ravensbrücku pěstuje M. Grólmusec hišće wědomišo swoje serbske korjenje, štož jeje něhdyše słowjanske sobujate jednohlósne wobkruća, so na nju jako přeswědčenu Serbowku a Słowjanku dopominajo. Začuwaše to jako zbožo, zo měješe w kaceće nimo słowjanskich sobujatych samo serbsku towaršku po boku, Marju Grafowu z Dubrjenka, z kotrejš dyrbješe w lěsu džělać, při tym zhromadnje wo domiznje sonjo. „Hdyž domoj přinđžemoj ... to kuzłarske słowo, kiž wšitku nadžiju we sebi wopřiješe...“, piše Marja Kubašec w knize „Hwězdy nad bjezdnom“ mjez druhim wo přecelstwje zajateju žónskej a jeju žadosći za serbskim krajom we wonej nječłowjeskej heli koncentraciskeho lěhwa. Kaž z knihi dale zhonimy, bě Marja Grafowa, kiž je kacet přežiwiła, ju w jeje smjertnej hodzinje ze serbskim słowom pokojala.

MÓC WĚRY

Tež z listow, kiž je Marja Grólmusec swojej sotře Ceciliji pišała, wuklinči zas a zas lubošć k serbskej domiznje. Zdobom swědča wone pak tež wo jeje hłubokej křesćanskej wěrje a wo nutřkownym zwisku k Bohu w modlitwje a w meditaciji. Wosebity počah měješe wona k swj. Mariji, předewšěm k Róženčan mačeri Božej, wěnujo jej samo dwě basni „Virgo sapiens“ a „Virgo potens“. Swojej sotře piše: „Chorość rosće ..., ale Bóh wohrěwa a moje bolosće změruje. Moje wóčko wohlada Boha.“ Sobujata w Ravensbrücku Marta Baranowska wo njej praji: „Marja bě wosobina, bě za nas swěca, čłowjek, ke kotremuž smy zhladowali...“



List dr. Marje Grólmusec swojej sotře Ceciliji w decembru 1943
Foto: Serbski kulturny archiw při Serbskim instituće w Budyšinje

MÓC DOPOMNJEĆA

Ze swojej knihu „Hvězdy nad bjezdnom“ je jej Marja Kubašec hnujacy duchowny pomnik stajila. Njezadžiwa tuž, zo smědžeše wona 19.05.1968 po swojej swjedženskej narěči kamjentny pomnik z bronzowej bustu dr. Marje Grólmusec před Radworskej polytechniskej wyšej šulu wotkryć, kiž bě tehdy hižo po njej pomjenowana była. Tež džensa noša zakładnej a srjedźnej šuli w Radworju a w Slepom hišće hordže jeje mjeno. Na jeje wopomnjeće pomjenowachu tohorunja w Radworju dróhu po njej, w Budyšinje bě so tole hižo 1950 stało jako hódnoćenje jeje politiskeho skutkowanja w džěłarnistwach. Samo starownja w Rakecach a ambulatorij we Wukrančicach běštej w 50tych lětach jeje mjeno přiwzałoj, tola po přewróće nažel zaso wotpołożiloj. Hdže pak so džensa hišće – zwonka róčnicow – prawidłownje na nju spomina, nimo šule?



Marja Kubašec wotkry dnja 19.05.1968 pomnik na česć dr. Marje Grólmusec před Radworskej šulu.

MÓC WUMĚŁSTWA

W swojim předstowje k přenjemu wudaću „Hvězdy nad bjezdnom“ piše M. Kubašec 1959: „We wulkim džělu luda, wosebje w młodžinje, je dotal jenož jeje mjeno znate, mało pak jeje žiwjenje a charakternja jeje postawa“. Z baletnym kruhom „Za Marju“ zbliža nětko wuměłcy ansambla přihladowarjeje njepowalnu žiwjensku móc, duchownu hibićiwosć a nadžiju wonjeje žónskeje, kiž je w rjedže serbskich wótčincow hódna wěčnoj dopomnjeća. Njech je tole tuž šerpatko našeho časa, zo njeby wobraz wo wonjej zmužitej Serbowce cyle zblědnul.

HANDRIJ ZEJLER
ŠTO SO NĚHDY Z WĚRNOŚĆU COFAŁO JE
WAS EINST MIT DER WAHRHEIT GESCHAH
übersetzt von Kito Lorenc

Baje, baje bachu,
wěrnosć jónu jachu,
dokelž wěrje knoćacej,
nihdy přečelnica njej.

Juju! halekachu,
wěrnosć k řezu hnachu;
wona nože wobwjertny,
zřezachu so řěznicy.

Kyry myry džachu,
wěrnosć zespinachu;
wěrnosć puta roztorže,
swobodna tam steješe.

Žatko, njebožatko!
Wěrnosć kukuhladko
Zhubić dyrbi woboje;
cyła pak, hlaj, swětło je.

Mordjo, mordjo, heja,
wěrnosć zabić džēja;
aj, ty próca słomjana,
wěrnosć ta je njesmjertna.

Märchen singen, sangen:
Wahrheit saß gefangen,
weil der finstre Maulwurfgeist
sie die ärgste Feindin heißt.

Ihre falschen Pächter
trieben sie zum Schlächter -
Wahrheit dreht das Messer: schnitt
sich der Schlächter selbst damit.

Anders soll es glücken:
Banden sie mit Stricken.
Wahrheit sprengt die Fesseln- frei
stand sie da im Hassgeschrei.

Arme Wahrheit, leide!
Ihre Augen beide
brannten jetzt die Schinder aus-
doch das Licht eilt ihr voraus.

Mord und Totschlag jagen,
Wahrheit zu erschlagen.
Ha, wie Stroh die Keule bricht!
Wahrheit, die ist sterblich nicht.

Tujku złotu wzachu,
wěrnosć kolebachu:
Tuje, tuje nejkana,
wěrnosć pak jim njedrěma.

Nó, bowskobanecy,
do blóta z njej přecy!
Slepak tež ju čornješe:
Přez nóc pak zas čista je.

Hura, hola, aja!
Wěrnosć čěrja z kraja,
ale slónčko žiwjenja
w kraju wjace njeschadža.

Blady, blady bachu,
wěrnosć njemějachu;
lža a blud so symjeni,
hubjenstwo so rozšěri.

Što bu? Što so poda?
Škoda, džachu, škoda!
Plačo konje přahaja,
wěrnosć wróćić do kraja.

In der goldnen Wiege
hofft man sie gefüge:
Eia und Popeia – nein,
Wahrheit schläfert ihr nicht ein.

Schockschwernot! mit Schimpfe
schleift man sie durch die Sümpfe
von Verleumdung, Geifer, Kot -
sie, die reine Wahrheit, loht!

Schließlich – man verbrannt sie,
jagte aus dem Land sie.
Doch des Lebens Sonne schwand
mit der Wahrheit aus dem Land.

Märchen singen, sangen:
Wahrheit war vergangen.
Lug heckt Trug, und Wahn heckt Graus -
Elend zog in jedes Haus.

Was geschah, was weiter?
Schade, seufzt man, leider!
Spannte jammernd Pferde an,
fuhr die Wahrheit suchen dann.

Z DOPOMNJENKOW PÓLSKICH SOBUJATYCH MARJE GRÓLMUSEC

Z lista Felicje Panakówny z Warszawy:

„Zeznach so z Marju Grólmusec w léće 1942 ... (Wona) měješe wjele wěrných přećelow mjez nami Pólkami a wopytowaše tež blok českich žonow ... Marja bě zbožowna, hdyž smědžeše na džěło won do polow a do lěsa hić. Hdyž so wróci, zdowěrja mi w krótkim zetkanju wšo, štož bě wob džen dožiwiła, powědaše wo zazenjacych so štomach w nalěću a wo jich pisanych barbach nazymu. Powědaše wo wšej krasnosći přirody a zdaše so jej, jako by cyle na lěhwo zabyła. Njeskoržeše ani na sprócnotu ani na zymu a hlód. Zo ju dohladowarki bijachu a wšelake njekničomne typy mjez jatymi ju wusměšowachu a jej žiwjenje zwohidžeć spytowachu, zhonich wot znatych, kotrež z njej džěłachu. Zanutjena do rjaneje krajiny abo do pyšneje rostlinki zaby na lěhwo, na nječłowjesku złość a na swoje džěło, doniž ju morsk abo swar z rjaneho swěta do čemneje woprawdźitosće njestorhny. Ženje mi na ničo skoržiła njeje.“

Z artikla Wandy Kiedrzyńskeje „Łužyczanka z Ravensbrück“:

„Marine zajimy wobsahowachu cyły swět a ludy swěta. Wšo chcyše wědžeć a wědžeše jara wjele ze wšěch polow wědomosće. W jatbje bě nam z woprawdźitej encyklopediju... Dołholětne přebywanje w jatbje njeje jeje duchowne žiwjenje začěmniło a jej pomjatk zeslabiło, štož bě woprawdže překwapjace. Žony, wjele krótszo w zajeću přebywace, so hižo na swój pomjatk spušćeć njemóžachu ...“

Z lista Ireny Szydłowskeje ze Szczecina:

„Wědžeše cyle jasnje, zo běch ateistka a materialistiskej filozofiji přiwisuju, ale njećisny to ani kuska scína na naju přećelstwo. Marja měješe za wšo zrozumjenje. Mi běchu mnohe a dołhe modlitwy mojih kompatriotkow wostudłe, ale widžu hišće Marju před sobu, hdyž so druhdy na pobožnosćach wobdžěli, widžu błýšcatej jeje woći, swjatočny měř a skoro wjeselo na jeje miłym wobliču, a hdyž ju tak z wěstym zadźiwanjom wobkedźbowach, přewza mje hluboka džakownosć, zo je jej wosud dowolił, do njesmjernosće ducha wěrić... Přeco, hdyž mi wutrajnosć a sčerpliwość wuńdžeštej a hdyž buch njeznjesliwa za swoju wokolnosć, změrowa mje wulka čłowjeska dobroćiwosć, na měrnym jeje wobliču so jewjaca.“

WIR WERDEN WIEDER LACHEN

Wenn wir an Dietrich Bonhoeffer, Alois Andritzki oder eben Maria Grollmuß denken und uns als erstes ihr Tod vor Augen steht, lässt man ihre Mörder zu viel mitreden. Das könnte ihnen so passen, dass jene leiden und alle, denen sie lieb und wichtig sind – oder waren – gleich mit; aber das sollte den Tätern nicht auch noch gelingen. Und man macht ihren Widerspruch gegen Tod und Gewalt, Hass und Geistfeindschaft klein, den Widerspruch, den das Lebendige selbst erhebt. Den unbedingten Mut, sich nicht verloren zu geben in einer Welt aus Hass, Unfreiheit und Unwahrheit.

Das war es, was mich an den Briefen von Maria Grollmuß so überraschte und an den Berichten über ihre Person. Wie kann das sein, dass jemand – an einem Ort der größten Erniedrigung und des hoffnungslosen Grauens – Briefe schreibt, die anderen Mut machen, auch Mut, wieder zu lachen und ihnen Hoffnung zu vermitteln, wo sie am Unwahrscheinlichsten war; Maria soll übrigens sehr gern gelacht haben.

EIN MENSCH ALLEIN KANN NUR EINE HALBE WAHRHEIT FINDEN

Und dann kommen andere ins Blickfeld: Sozialisten und ehemalige Kommunisten, Tschechen und Polen (mit denen sie in einer seltsamen Mischsprache sich zu verständigen wusste), Katholiken, Atheisten, und: Künstlerinnen und Arbeiterinnen. Und mit ihnen die unterschiedlichsten Arten sich nicht verloren zu geben und der Gewalt nicht den Sieg zu lassen:

Eine Choreographin, die für ihr Ballett verhaftet wurde: das Tanzstück erzählte zu deutlich von Gegenwärtigem, von einer Stadt der Angst, in der Tanzen und Musizieren verboten war, da dies die Erinnerung an die verlorene Freiheit wachhielt.

Die Frauen von Lidice, die ihre Trauer in einem Musikabend, den sie für ihre Mitgefangenen organisierten, in Tanz und Überlebenswillen umleiteten.

Die Lehrerinnen, die der Bildungsverweigerung trotzten, die alle Slawen treffen sollte – und noch oder besser schon im KZ für die Zeit nach dem Sieg die jüngsten Insassen zum Abitur brachten.

Und immer wieder: das Leben am Ort des Todes und Hoffen am Punkt tiefster Hoffnungsfeindschaft. Das ist ebenso unbegreiflich wie die Gewalt unfassbar und der Schmerz nicht mitteilbar ist.

MÄRCHEN SINGEN, MÄRCHEN SANGEN

Es sind Elemente aus der Vergangenheit, aus dem, was Heimat vielleicht mal war, aus Kindheit, aus Sprache(n), Musik und Glauben, die man in solchen Situationen hervorholen und mit der Gegenwart konfrontieren kann. Sie sind es dann auch, die von der Hoffnung erzählen (müssen), auf der Erde wieder heimisch werden zu können. Und sie sind selber immer lebendig wandelbar oder sie verlieren ihre Kraft.

Beim Lernen einer neuen Sprache lernen wir die eigene neu zu sehen. Die Worte und Geschichten, die vom Glauben reden, erhalten immer neue andere, fremdere Bedeutungen. Das Angrenzende ist immer auch das Benachbarte und die einzige natürliche Grenze bleibt die Haut: sie vermindert die Verletzbarkeit und zugleich ermöglicht sie erst die zärtliche Berührung.

Alles das ging mir durch den Kopf, als ich von der Frau las, die ich bis dahin nicht kannte, die die Sprache ihrer Vorfahren erst spät erlernte und sie dann nutzte, um Grenzen zu überwinden.

Die griechische Geschichte vom Menschen auf der Grenze ließ mich nicht mehr los: wie er auf beiden Seiten des Konfliktes zu Hause war, wie seine Heimat die ganze Welt wurde und wie er die Macht des Todes nicht anerkennen will.

Und all die Geschichten, wie Menschen Tod und Teufel ein Schnippchen schlugen. Und die ganz und gar diesseitige Gläubigkeit, die nach dem Tod Gottes auf seine Auferstehung wartet und das Evangelium in der Hölle sucht.

DAS UNENTRINNBARE ENDE WIRD AUS DEM GEIST DER MUSIK WIDER- RUFlich

Musik aus Tschechien und Polen, Russland und Österreich. Musik von Menschen, die im Exil leben mussten oder in Terezín gefangen saßen. Musik, die verboten war – wie die von Martinů im besetzten Prag – und Musik, die keiner damals hören konnte.

Bohuslav Martinů lebte schon seit einiger Zeit in Paris und hat aus der Fremde die Entwicklungen in und um seine Heimat beobachten müssen. Das Münchner Diktat von 1938 ließ noch Schlimmeres befürchten. Etwa in dieser Zeit begann er auch, nach einigen kleinen französischen Opern, Musik auf tschechische Texte für die unterschiedlichsten theatralen Aufführungsmöglichkeiten zu komponieren: ein Tasten und Suchen nach einer neuen Art des Musiktheaters. Mal sind alle möglichen Ausdrucksformen – die jede für sich auch autonom bleiben – in Dialog gesetzt und überschneiden sich, mal sucht er die Nähe einer quasi epischen Theatralität. Gleichzeitig findet er eine dezidiert (west-)slawische, ja ausgesprochen tschechische Tonsprache, wie ein Erinnern an eine – zumindest zeitweise – verlorene Heimat. Nachdem er alle nur erdenklichen modernen Musikstile, die er in Paris kennenlernen konnte, zu seiner eigenen Musiksprache verarbeitet hatte, erfindet er sich eine neue musikalisch-tschechische Moderne, die zu allen reden will – etwa zu Kindern mit seinem schon früher entstandenen Ballett „Wer ist der Stärkste“.

Hierher gehört auch das Märchenballett *Špalíček*, dessen 2. Akt wir einsetzen, zusammen mit seiner Feldmesse. Diese schrieb er, als mit Beginn des Krieges in Frankreich ein tschechisches Kontingent erstellt wurde, um den nationalsozialistischen Deutschen entgegentreten zu können und die Besetzung der Tschechoslowakei zu beenden. Martinů wurde als zu alt abgelehnt. Aber er hatte die Musik und einen Freund, der Dichter war. So schrieben sie eine Messe für das Feld, aus wenigen Messtexten und vielen Psalmen, die von politischer Befreiung und Errettung aus Lebensgefahr handeln sowie nachdenklichen Gedichten von Jiří Mucha, dem Sohn des Malers Alfons Mucha. Sie reflektieren die Hoffnungen und die Ängste des Vertriebenen, der sich seine Heimat zurückholen muss, wenn nötig eben auch mit Waffen.

Egal ob die Geschichte stimmt, dass die BBC noch im Krieg eine Aufnahme produziert und als Propaganda sendete: Sicher ist, Martinů wurde nicht missverstanden und seine Musik blieb im besetzten Prag verboten.

(Wilfried Buchholz)

ZWEI FRAGEN AN WILFRIED BUCHHOLZ UND MIA FACCHINELLI

Herr Buchholz, die Persönlichkeit Dr. Maria Grollmuß wird von vielen verehrt, sie steht für Mut, Tapferkeit und Hoffnung. Wie haben Sie sich als Librettist einer Umsetzung auf der Bühne genähert?

Dass sie das Opfer eines unmenschlichen Regimes wurde, macht nicht ihre Besonderheit und ihre Bedeutung aus, sondern im Gegenteil: Dass niemand und auch sie selbst nicht zum Opfer werden sollte und wie man auch mit schwächer werdenden Kräften immer noch und immer wieder dafür einsteht, dafür ist sie ein wunderbares Beispiel. Und was sie und neben ihr andere an ihrer Seite dafür in extremsten Situationen aktiviert haben aus einem Fundus von Philosophie bis zum Tanzen, von Sorge um die Schwächeren, Solidarität in jeder Form und der Musik - gerade auch wenn schlecht gesungen wurde -, das hat mich überrascht und fasziniert. Und so kam eins zum anderen: Musik und Märchen und Tanz und katholischer Glauben - und alles als Widerspruch gegen Unmenschlichkeit und Hoffnungslosigkeit.

War dies auch ihr persönliches Anliegen, welches Sie mit Hilfe des Stücks den Zuschauern bewusst machen wollten?

Ja, das war auch genau mein Anliegen, dem nachzuspüren, was Mut machen kann und was historisch den Menschen damals geholfen hat weiterzuleben. Anzufangen herauszufinden, was das ist. Und die Suche endet ja nie...

Frau Facchinelli, die Tanzaufführung „Für Maria“ beinhaltet neben dem Tragischen auch die leichtere Form eines Märchens. Wie haben Sie den Spagat zwischen Leid und Heiterkeit tänzerisch umgesetzt?

Ich benutze zwei verschiedene Bewegungsarten und Tanzsprachen. Während die eine sehr in Richtung Moderne geht, nähert sich die Andere mehr der Tradition und scheut nicht das Spielerische, das Kindliche. Eins ergänzt das Andere.

Vor Ihrer Arbeit an dem Stück mussten Sie sich mit dem Leben von Dr. Maria Grollmuß beschäftigen. Was hat es Ihnen persönlich gegeben?

Solche Persönlichkeiten wie sie, in so einer extremen Situation, haben die Menschen damals motiviert, ihnen Hoffnung gegeben. In ihren Briefen hat Maria Grollmuß zum Beispiel nie über ihr Leid geklagt, im Gegenteil, sie hat anderen Mut gemacht, ihnen Licht im dunklen Tunnel geschenkt. Mir ist dabei bewußt geworden, wie gut es uns eigentlich geht und wie oft wir uns heute in der Aufregung über Banales und Belangloses verlieren.

DR. MARJA GRÓLMUSEC

- narodži so 24.04.1896 w Lipsku, nan bě šulski direktor a Serb z Radworja, mać pochadžeše z Karlsruhe
- chodžeše 8 lět do 1. katolskeje měšćanskeje šule w Lipsku, lěto přebywaše w pensionatnej holčej šuli w Lüttichu w Belgiskej
- 1912-1917 kublaše so na wučerskim seminaru w Lipsku na wučerku, zložī wójny dla dočasne wučerske powołanje, 1918 bu z wučerku na ludowej šuli w Lipsku-Reudnitzu
- 1920 zložī abituru a studowaše na to na uniwersitomaj w Lipsku a Berlinje we hłownym studijnym předmjeće stawizny, nimo toho filozofiju, němčinu a francoščinu
- 1925 statne pruwowanje na uniwersiće w Lipsku, 1929 spožči so jej doktorski titul
- wot 1926 dźělaše jako žurnalistka pola wšelakich nowin a časopisow
- 1933 smědžeše na zakładže jeje politiskeho nastajenja jenož jako pomoc-na móc při powołanskej poradźerni dźělać, ilegalnje podpěrowaše politisce přesćěhanych, skutkowaše přećiwo Hitleraj w tu- a wukraju
- 1934 ju gestapo zaja a 1935 před Ludowym sudom w Berlinje dla přihotow na wysokopřeradu k 6 lětam chłostarnje we Waldheimje zasudži
- 1940 bu jako „politiska jata“ do žónskeho koncentraciskeho lěhwa w Ravensbrücku dowjezena
- 1944 tam po čěžkej chorosći zemrě

DR. MARIA GROLLMUS

- geboren am 24.04.1896 in Leipzig, Vater Schuldirektor und gebürtiger Sorbe aus Radibor, Mutter aus Karlsruhe
- nach 8jähriger Schulzeit in der 1. Katholischen Bürgerschule in Leipzig einjähriger Besuch einer Schule des Mädchenpensionats im belgischen Lütich
- 1912-1917 Lehrerseminar in Leipzig, aus Kriegsgründen vorzeitiges Lehrerinnenexamen, danach 1 Jahr Lehrerin an der Volksschule in Leipzig-Reudnitz
- 1920 Abitur und Studium an den Universitäten in Leipzig und Berlin im Hauptfach Geschichte, außerdem Philosophie, Deutsch und Französisch
- 1925 Staatsexamen an der Uni in Leipzig, 1929 wurde ihr der Doktorgrad verliehen
- ab 1926 arbeitet sie als Journalistin in verschiedenen Zeitungen und Zeitschriften

- 1933 erhielt sie auf Grund ihrer politischen Einstellung nur eine Arbeit als Hilfskraft bei der Berufsberatung in Berlin, als Widerstandskämpferin unterstützte sie politisch Verfolgte
- 1934 wurde sie von der Gestapo verhaftet und 1935 vor dem „Volksgerichtshof“ in Berlin wegen Vorbereitung zum Hochverrat zu 6 Jahren Zuchthaus in Waldheim verurteilt
- 1940 wurde sie als „politischer Häftling“ in das Frauenkonzentrationslager Ravensbrück eingewiesen
- am 06.08.1944 starb sie dort nach schwerer Krankheit



BOHUSLAV MARTINŮ

- narodži so 08. 12. 1890 w Poličcy, we wuchodnej Čěskej, nan bě šewc a wežer, wobydlerjo města hromadźichu za njeho pjenjezy, zo by na konserwatoriju w Praze studować móht
- 1906 Praha, pozdžišo jako hósć (husle) při Čěskej filharmoniji, za čas 1. swětoweje wójny wučer hudźby w Poličcy
- 1918-1923 znova w Praze a znova w Čěskej filharmoniji
- 1923 -1940 ze stipendijom w Parisu, čěka do USA
- 1941-1953 wuwučuje w USA
- 1953 nawróći so do Europy (Rom, Nizza, Pratteln w Šwicarskej)
- 28.08.1959 zemrě w kantonskej chorowni w Prattelnu

BOHUSLAV MARTINŮ

- geboren am 08.12.1890 in Polička, Ostböhmen, Vater Schumacher und Türmer, die Stadtbewohner legten zusammen, ihm ein Studium am Konservatorium in Prag zu ermöglichen
- 1906 Prag, später als Gast (Geige) bei der Tschechischen Philharmonie, während des 1. Weltkriegs Musiklehrer in Polička
- 1918-1923 wieder Prag und wieder Tschechische Philharmonie
- 1923 -1940 mit Stipendium in Paris, Flucht in die USA
- 1941-1953 Lehrtätigkeit in den USA
- 1953 Rückkehr nach Europa (Rom, Nizza, Pratteln in der Schweiz)
- 28.08.1959 starb er im Kantonsspital in Pratteln



Fotos links oben:

Maria Grollmuß in der sorbischen katholischen Tracht der „družka“ um 1900 sowie im Porträt

Foto links unten: Maria Grollmuß (links) mit ihrer Schwester Cecilia

Fotos aus dem Sorbischen Kulturarchiv am Sorbischen Institut Bautzen

WILFRIED BUCHHOLZ

- narodži so 03.08.1962 w Seesen / Harz
- studij judaistiki, staroorientalistiki, afrikanistiki und starogrejšćiny we Wienje a Kölnje
- studij jewišćoweho wobrazu a kostimow w Salzburgu
- hospitanca dramaturgije a režije mj. dr. pola Dietera Sturm a Harry Kupfera
- džěło jako dramaturg, jewišćowy a kostimowy wuhotowar mj. dr. w Stuttgarće, Hannoveru, Weimaru, Kamjenicy a Wuppertalu mj. dr. z Tilmanom Knabe a Philippom Harnoncourtom



WILFRIED BUCHHOLZ

- geboren 03.08.1962 in Seesen/ Harz
- Studium der Judaistik, Altorientalistik, Afrikanistik und Altgriechisch in Wien und Köln
- Studium Bühnenbild und Kostüm in Salzburg
- Dramaturgie- und Regiehospitanzen u. a. bei Dieter Sturm und Harry Kupfer
- Arbeit als Dramaturg, Bühnen- und Kostümbildner u. a. in Stuttgart, Hannover, Weimar, Chemnitz und Wuppertal u. a. mit Tilman Knabe und Philipp Harnoncourt

MIA FACCHINELLI

- narodži so w Italskej
- studowaše reju/choreografiju w swojej domiznje, w Mnichowje, Stuttgarće a w Šwicarskej
- jeje angažementy dowjedźechu ju mj. dr. do Nordhausena, Neustrelitza a 1994 do SLA w Budyšinje, hdžež bě wot 2000 do 2008 solowa rejwarka
- wot lěta 2008-2010 studowaše na Palucca wysokej šuli za reje w Drježdžanach rejwansku pedagogiku (dipl.)
- jako nawodnica baleta stwori njeličomne choreografije za SLA



MIA FACCHINELLI

- wurde in Italien geboren
- studierte Tanz/Choreographie in ihrem Heimatland, in München, Stuttgart sowie in der Schweiz
- Engagements führten sie u. a. nach Nordhausen, Neustrelitz und 1994 nach Bautzen ans SNE, wo sie von 2000 bis 2008 Solotänzerin war
- 2008-2010 studierte sie an der „Palucca Schule Dresden / Hochschule für Tanz“ Tanzpädagogik (Dipl.)
- als Leiterin des Balletts schuf sie zahlreiche Choreographien für das SNE

Serbski ludowy ansambl ptzwr
Sorbisches National-Ensemble gGmbH
Wonkowna Lawska 2 · Äußere Lauenstraße 2
02625 Budyšin · Bautzen
Tel.: +49 3591 358 0
Fax: +49 3591 358 135
E-Mail: info@sne-gmbh.com
intendant · Intendant: Tomas Kreibich-Nawka
jednačelka · Geschäftsführerin: Diana Wagner
redakcija · Redaktion: Jěwa-Marja Čornakec, Wilfried Buchholz
Szenenfotos: Martin Pižga

www.ansambl.de



Das SNE wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält, sowie durch den Kulturraum Oberlausitz-Niederschlesien.